



Nº 242

Noviembre 2021



## Presentación de “La Biblia en Llingua Asturiana” Sociedad Bíblica de España

Salón Príncipe de Asturias  
28 de octubre de 2021

### DESARROLLO DEL ACTO

Abrió el acto el Presidente del Centro Asturiano de Madrid, D. Valentín Martínez-Otero, que felicitó y agradeció a la Sociedad Bíblica la ingente labor realizada. Tras él D. Luis Fajardo Vaquero, Director General de Sociedad Bíblica, y posteriormente D. José Luis Andavert Escriche, Coordinador del Proyecto de Traducción de la Biblia en Asturiano; D. Ricardo Moraleja Ortega, Coordinador del departamento de traducciones de la Sociedad Bíblica, y D. Manuel Álvarez, Presidente del Consejo de Dirección de Sociedad Bíblica de España. De un modo u otro, todos destacaron que la nueva Biblia en Asturiano es el resultado de un proceso de traducción que ha durado más de 30 años. Recordaron que estamos ante la obra fundamental de la cultura occidental y un texto sagrado para más de mil millones de personas en todo el mundo. Mostraron la alegría por tratarse de la primera traducción completa de la Biblia a la lengua asturiana. Una traducción realizada por un equipo interconfesional de biblistas, lingüistas y teólogos que se inició en septiembre de 1988, y que se ha dilatado más de tres décadas.

La traducción va acompañada de notas que tratan de iluminar los aspectos históricos, geográficos, literarios y culturales del texto, o bien ofrecer otras posibles opciones de traducción, pero sin entrar nunca en cuestiones de interpretación. También se incluyen diversos materiales auxiliares: apartado de referencias paralelas; un amplio vocabulario de los principales términos bíblicos; una sinopsis histórico-literaria; una tabla de pesos, medidas y monedas; una reseña del calendario hebreo y una sección de mapas de las tierras bíblicas. El acto fue muy aplaudido por todos los presentes. La Sociedad Bíblica donó al Centro un ejemplar de la Biblia en asturiano.

Vídeo en: <https://www.youtube.com/watch?v=qXk4to5MpgY>

## PALABRAS DE D. VALENTÍN MARTÍNEZ OTERO Presidente del Centro Asturiano de Madrid



Como presidente del Centro Asturiano de Madrid celebro profundamente la presentación de la Biblia en llingua asturiana, del Departamento de Traducciones de la Sociedad Bíblica. Un hito que permite poner al alcance de todos los que lo deseen las Escrituras en asturiano. Asturias y el Centro Asturiano de Madrid están de enhorabuena por la publicación de la primera Biblia completa en asturiano. Tras más de tres décadas de arduo trabajo, la Biblia en asturiano es una realidad. Una obra que aspira a ser una referencia del buen uso del asturiano.

En tiempos de increencia este trabajo de equipo viene a ofrecer el texto sagrado de los cristianos, en el dulce y familiar asturiano, junto al glorioso y compartido español, común a todos los pueblos de España y con cerca de 600 millones de hablantes en el mundo.

Agradecemos y felicitamos a la Sociedad Bíblica su ingente trabajo para llevar a más personas la palabra de Dios, palabra de esperanza, de verdad, de bondad y de vida. La Biblia es un conjunto de libros que ahora, gracias a especialistas conscientes de su responsabilidad, se adentra en las entrañas de Asturias, en su lengua y en su espíritu. Ya no hay excusa para no leer la Biblia en Asturias.

Muchas gracias a todos los intervinientes en este acto. Luis Fajardo Vaquero, director general de Sociedad Bíblica; José Luis Andavert Escriche, coordinador del proyecto de traducción de la biblia en asturiano; Ricardo Moraleja Ortega, coordinador del departamento de traducciones de la Sociedad Bíblica; y Manuel Álvarez, presidente del Consejo de Dirección de Sociedad Bíblica de España.

## PALABRAS DE D. LUIS FAJARDO Director General Sociedad Bíblica Española



Buenas tardes, para Sociedad Bíblica de España, entidad cristiana sin ánimo de lucro que lleva funcionando ininterrumpidamente en España desde 1836, es un momento histórico y lleno de satisfacción el poder presentar en este Centro Asturiano de Madrid, de la Biblia en Llingua Asturiana.

La satisfacción es doble, en primer lugar, por haber podido finalizar este trabajo que ha llevado tres décadas de esfuerzo a nivel personal para aquellos que han colaborado y también de esfuerzo como entidad de hacer una publicación digna. Por otro lado, es también una satisfacción el poder cumplir con nuestra misión de traducir y producir la Biblia a otra lengua de las que se hablan en nuestro país.

Queremos dar las gracias a todos aquellos que ha hecho posible esta realidad, no solo a los traductores, también a aquellos que han trabajado en la revisión, preparación del texto y diseño, sin duda un arduo trabajo.

Finalmente nuevamente hacer constar nuestra gratitud al Centro Asturiano de Madrid por su disposición y acogida de este evento. Muchas gracias.

Esperamos que disfruten de este precioso texto, y que la Biblia en Llingua Asturiana, para los creyentes La Palabra de Dios, pueda ser de ánimo y esperanza.

**“La pación y les flores amostien,  
pero la palabra de nuestro Dios  
queda pa siempre”**

*(Isaías 40.8 Biblia en Llingua Asturiana)*

**PALABRAS DE D. JOSE LUIS ANDAVERT**  
**Coordinador del Proyecto de Traducción de la**  
**Biblia en Asturiano**



Señor presidente de la Casa de Asturias de Madrid, miembros de la mesa, distinguido público.

En este día presentamos una obra que culmina casi 34 años, desde que se dieran los primeros pasos para traducir “La Biblia en Llingua Asturiana”. Este proyecto, que hoy celebramos como realizado, me ha acompañado a mí y a otros muchos, prácticamente toda una vida laboral de servicio en la Sociedad Bíblica, ¡incluso después de mi jubilación!

Era el verano de 1987 cuando Federico González Fierro Botas, durante una estancia en Nueva York, se dirigió a la sede de la Sociedad Bíblica Americana con el fin de recabar ayuda para la traducción de la Biblia al asturiano. Poco después se puso en contacto con un servidor la Sociedad Bíblica Americana, para ponerme en antecedentes del interés mostrado por Federico Fierro. Y ciertamente no tardó en aparecer el tal Federico. Hombre de rostro enjuto, con una americana de tonos claros azul-grisáceos y pantalón oscuro y un maletín, por no decir maletón, que le acompañaba siempre, lleno de libros y documentos. Así, como aquel día de septiembre de 1987, con la misma indumentaria, porte regio y austero, trato afable y cordial, le recuerdo hoy como el primer día. Desde nuestra primera conversación trabamos una amistad profunda y sincera. En aquel primer encuentro hablamos largamente de la traducción al asturiano, de sus trabajos ya realizados con la liturgia, sus traducciones del ruso al asturiano, y un largo etc. Nunca dejaron de sorprenderme su talla intelectual y su humildad.

Yo me comprometí a dar seguimiento al tema y ver la posibilidad real de acometer la tarea propuesta. No era fácil emprender otro

*Presentación de “La biblia en llingua asturiana”*

proyecto pues se daba la circunstancia de que estábamos embarcados en otras traducciones interconfesionales de la Biblia en estado muy avanzado en catalán y euskera. Además, teníamos pendiente emprender la traducción del Antiguo Testamento de la Biblia Interconfesional en castellano de la que ya existía el NT pero que estaba por realizarse el AT.

El fin de la dictadura franquista significó el fin de muchas cosas y el inicio de otras. Entre esas cosas, la necesidad del respeto y del reconocimiento de todas las lenguas habladas en España. Pues son las lenguas propias de distintos pueblos que durante el franquismo habían sido menospreciadas y desdeñadas por la dictadura. Y lamentablemente, aún hoy queda mucho por hacer. Muchos no se dan cuenta de que, con el respeto a la lengua, no solo se recupera la lengua, sino que también se reconoce la dignidad de sus hablantes. De ahí que en la Sociedad Bíblica estuviéramos inmersos en traducciones a todas las lenguas de España, pues el evangelio de Jesucristo nos llama al respeto de la dignidad de todo ser humano.

Pero, además, debían ser traducciones desde los originales Hebreo y Griego y llevadas a cabo en colaboración por traductores de todas las confesiones cristianas de modo que el texto resultante no fuera visto con recelos por ninguna iglesia pues se trataba del texto comunes de todas. Así, y gracias al acuerdo para las Traducciones Interconfesionales de la Biblia suscrito por el Vaticano y las Sociedades Bíblicas Unidas, se pudo llegar a realizar traducciones interconfesionales de la Biblia que, aunque vistas con muchas reticencias por parte del episcopado español y con desconfianza por muchos de los pastores protestantes, abrían el paso a una nueva realidad de relaciones entre creyentes de diversas confesiones entorno a la Biblia, el libro común de todos los cristianos y creaban un marco de nuevas relaciones con la ciudadanía en general pues la Biblia es el libro fundamental de nuestra cultura.

Pues bien, después de mis conversaciones iniciales con Federico Fierro, de inmediato me puse al habla con otro enamorado de su tierra y de su lengua, líder indiscutible del protestantismo asturiano, me refiero al pastor Rubén Fernández Valle, a la sazón Presidente de la Asociación de Pastores Protestantes en Asturias. De inmediato se sumó al proyecto. Poco después traté el tema con nuestro coordinador de traducciones en SB, el profesor Ignacio Mendoza y con Jan de Waard, director europeo de traducciones de las SBU, y planificamos realizar una visita prospectiva a Asturias y tener una reunión para considerar el proyecto. Federico Fierro se encargaría de convocar a las personas y de los preparativos locales. La reunión se llevó a cabo el 15 de abril de 1988.

La noticia corrió como la pólvora y de inmediato el 16 de abril de 1988 La Voz de Asturias a plena página anunciaba: “Una sociedad internacional editará la Biblia en bable” y recogía una entrevista a Federico Fierro. ¡Tenían mucha fe! Pues en aquellas alturas, éramos pocos los que creíamos posible esta aventura.

Y según se decidió, el 21 y 22 de octubre de 1988 se celebró el seminario para la traducción de la Biblia.

Sin más dilación, y después del seminario se llevó a cabo la traducción de San Lluques que se presentó en el Club de Prensa Asturiana (sede de la Nueva España) el 29 de junio de 1991.

Evaluated el texto de Lluques y viendo la buena acogida, nos pusimos manos a la obra. Ignacio Mendoza preparó un documento de parámetros de la traducción. Con Federico Fierro trabajamos en concretar el equipo de traductores del NT y Salmos que él mismo coordinaría. No era fácil pues ya muchos tenían sus compromisos y veían la tarea con mucho respeto. Pero logramos reunir un equipo de 18 personas entre traductores y expertos en lengua asturiana y en biblia. Y seis asesores y consultores. Los tiene reflejados en el NT y Salmos. Por su parte Rubén Fernández Valle coordinaba el proyecto general en Asturias.

Mientras se organizaba el equipo de traductores y ellos realizaban su trabajo Federico, Rubén y un servidor buscamos alianzas y complicidades para llevar a cabo el trabajo. El Arzobispado, con una muy buena acogida entonces por parte de D. Gabino Díaz Merchán; las Iglesias protestantes; la Academia de la Lengua; la Universidad de Oviedo; la Caja de Ahorros; el Colectivo Manuel Fernández de Castro; Consejería de Cultura; Política Lingüística; la comunidad de los Jesuitas; las editoriales y distribuidoras; el ayuntamiento de Oviedo; y otras entidades y fundaciones públicas y privadas... en fin, creo que recorrí literalmente todas las instituciones habidas y por haber en Asturias e incluso en Madrid, que pudieran colaborar en el proyecto de un modo u otro. Algunos de los presentes que habéis vivido este proceso lo sabéis bien. La entrega y pasión de Federico y de Rubén hacían que yo no me pudiera quedar atrás.

Una cuestión fundamental era la económica. Elaboramos un presupuesto básico de 9.900.000 pesetas (unos 60.000 €). Ahí debemos expresar el compromiso de instituciones como el propio Gobierno del Principado a través de generosas subvenciones desde Cultura y Política Lingüística, la Caja de Ahorros de Asturias, las SBU y los donantes de la Sociedad Bíblica de España, donantes anónimos, incluso una aportación simbólica del arzobispado, todos ellos son los que hicieron posible cubrir todos los costos.

Y, por fin, en el año 1997 finalizamos el trabajo e Ignacio Mendoza elaboró el informe final a la conclusión de la traducción.

El NT y Salmos se presentó al público el 26 de marzo de 1998, también en el Club de Prensa Asturiana (sede de la Nueva España). 10.000 ejemplares que se fueron distribuyendo con los años.

Y ahora venia lo difícil: El Antiguo Testamento.

Aún no teníamos acabado el NT y Salmos que ya estábamos tratando de ver cómo organizar el trabajo del NT. Traducir del

Griego Koiné al asturiano no era tan difícil pues había suficientes personas para hacerlo. Pero encontrar expertos en hebreo bíblico lengua asturiana, y que tuvieran el tiempo y el deseo de involucrarse en la tarea, eso era otro cantar.

Con el fin de sacar el proyecto adelante se nos ocurre formar en lengua hebrea a personas que ya tuvieran alguna experiencia de traducción y fueran buenos conocedores de la lengua asturiana. Con ese fin convocamos unas becas de formación para un año de estudios intensivos de hebreo. Dos cursos de 20 horas semanales se realizaron. Uno de octubre del 97 a mayo del 98 y otro de Junio a diciembre del 98. Con el asesoramiento del profesor Anthony Abela, consultor de traducciones de SBU especialista en hebreo del AT, Alberto Benito se dedicó en cuerpo y alma a la formación de cuatro traductores: Montse Machicado; Tomás Rodríguez; Xulio Vigil; Nell Caldevilla. En el año 1999 comienzan propiamente las tareas de traducción, y a estos traductores en formación se unieron otros expertos pues el trabajo de los traductores iba de la mano de los expertos en biblia y lingüística. Así, por un lado, Alberto Benito cotejando y revisando los textos desde la vertiente bíblico teológica y Ramón de Andrés desde la lingüística y normativa de la academia.

En el año 1995 se unió a Sociedad Bíblica Ricardo Moraleja quien, al igual que un servidor, se formó en teoría y práctica de la traducción con el profesor Ignacio Mendoza. Al iniciar el AT y siendo Ricardo Moraleja especialista en AT y hebreo bíblico, le encargamos a él la coordinación de los traductores, función que asumió en 1999 año también trágico por la pérdida de Ignacio Mendoza Regaliza.

Del 9 al 15 de enero del 2000 celebramos en Oviedo un seminario para la traducción del AT.

Federico y Ramón de Andrés prepararon un extraordinario “Cartafueyu” lingüístico que sería guía para los traductores.

Se preparó un presupuesto de 41.700.000 pesetas (unos 250.000 €) y ya los traductores asumieron sus tareas. El trabajo fue progresando con reuniones periódicas del equipo con Ricardo Moraleja.

El año 2002 marco un punto de inflexión y un duro golpe con la pérdida de Federico Fierro. Su última comunicación desde Moscú fue en junio de 2002.

El vacío que dejó Federico en el proyecto lo expresa muy bien Ramón de Andrés en otro correo del 8 de octubre de 2002.

Y el año 2004 marcó otra gran pérdida Rubén Fernández Valle.

Pero al mismo tiempo significó un revulsivo por terminar la tarea que juntos empezamos.

En un informe de noviembre de 2004 Ricardo Moraleja dice:

Al día de hoy todo el AT ya ha sido traducido a la lengua asturiana. Actualmente estamos realizando las pertinentes revisiones estilísticas, lingüísticas y exegéticas, así como toda la preparación de los textos en soporte digital. Si Dios lo permite, para finales del 2005 estaremos en disposición de sacar a la luz *LA PRIMERA TRADUCCIÓN COMPLETA DE LA BIBLIA EN LENGUA ASTURLIANA*.

## ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO PARA LA TRADUCCIÓN DEL AT

### Coordinador General

Federico Fierro Bottas (+)

José Luis Andavert (en funciones)

### Comité Editorial

Federico Fierro Bottas (+)

José Luis Andavert Escriche (Secretario General Sociedad Bíblica)

Rubén Fernández Valle (+). Pastor Evangélico.

para revisar textos finales, es lo que nos ha traído hasta aquí. Y hoy damos gracias a Dios por tener esta obra completa.

Para mí la traducción de la Biblia, y ésta al asturiano, significa mucho más que simplemente traducir a otra lengua, que ya es mucho. Para mí, insisto, es mucho más. Es..., ¿cómo decirlo?, es afirmar la dignidad propia de la lengua y el derecho de un pueblo a su lengua propia. Y el derecho a poder leer la Biblia en la lengua de su corazón, para los creyentes, leer la Palabra de Dios, y para los no creyentes, tener acceso al libro clave, y código imprescindible para entender nuestra cultura occidental.

Confío y espero que el esfuerzo no haya sido en vano y que generaciones actuales y futuras puedan estar agradecidas por esta obra y recordar a un tal Federico Fierro y a un tal Rubén Fernández, y en ellos a todos cuantos han contribuido en la traducción, por haberles ofrecido la posibilidad de tener la Biblia en Llingua asturiana.

No puedo, ni quiero, finalizar mi intervención sin expresar mi agradecimiento a tantos que han colaborado y hoy por diversas circunstancias no han podido acompañarnos. Y muy especialmente recordar a quienes comenzaron con nosotros, pero ya nos dejaron. Nuestro recuerdo más entrañable y agradecido para ellos:

Federico Gonzales Fierro-Botas,  
Rubén Fernández Valle  
Alberto Benito  
Xosé Alonso Díaz  
Ángel Pandavenes Alonso  
Francisco Diego Santos

Julián Garzón Díaz  
Jan De Waard (SBU)  
Carlo Buzeti (SBU)  
Anthony Abela (SBU)  
Ignacio Mendoza (SB)

Muchas gracias por su atención.

## **Consultor de Traducción**

Antonio Abela (Consultor de Traducciones de Sociedades Bíblicas Unidas)

## **Asesor de Traducción**

Ricardo Moraleja Ortega (Coordinador de Traducciones de Sociedad Bíblica)

## **Revisores de Estilo y aspectos lingüísticos**

Ramón d'Andrés (Miembro numerario de la Academia de la Lengua Asturiana)

César García Fernández (Prof. Lengua asturiana en la Universidad de Oviedo)

## **Revisión de aspectos exegeticos**

Alberto Benito (Lic. Semíticas, Filosofía y Teología)

## **Traductores**

Xulio Vigil

Montserrat Machicado

Nell Caldevilla

Tomás Rodríguez

La crisis financiera también se dejó sentir en el proyecto y nos retrasó mucho toda la actividad. Tratamos algunos planes de choque para salir adelante, pero fue difícil desde el punto de vista financiero y de personal. Tuvimos un parón importante desde 2010 que se prolongó hasta 2014. En ese periodo Ricardo Moraleja dejó temporalmente la SB para dedicarse a labores docentes.

En 2015 me reúno con Ricardo Moraleja y le propongo reincorporarse a SB y, como primera tarea, finalizar el proyecto asturiano. Era necesario realizar una lectura nueva de toda la Biblia en asturiano para adaptarla a la última normativa y para dar coherencia a todo el texto, la reincorporación de Ramón de Andrés en el proyecto era clave, cosa que no fue difícil de conseguir.

Conseguimos un presupuesto y gracias a la complicidad de Ramón de Andrés especialmente, y de todo el equipo que fue reuniendo

Griego del NT. Greek New Testament. Y los relatos deuterocanónicos, igualmente, han sido traducidos directamente de los texto griego mejor atestiguados.

Pero no solo se buscó la fidelidad en lo textual, también la fidelidad ha sido una constante en la forma de acometer los procesos de traducción. Y esto se hizo especialmente palpable en uno de los momentos más críticos del proyecto: cuando hubo que afrontar la traducción del Antiguo Testamento. Al no contar con un equipo de especialistas en lengua asturiana que a la vez tuviesen amplios conocimientos de hebreo bíblico cabía la posibilidad de buscar el atajo sencillo y realizar la traducción desde otras traducciones ya existentes en lenguas modernas, sin embargo, el sentido de fidelidad que ha presidido esta traducción nos llevó a buscar el camino correcto, aunque esto supusiese invertir mucho más tiempo y recursos económicos. De este modo, un pequeño equipo de asturianista, formado y pastoreado por Alberto Benito, se preparó durante un largo periodo de tiempo, y fue adquiriendo con esfuerzo las destrezas suficientes para acometer el reto de traducir el Antiguo Testamento desde las lenguas originales, siempre bajo la atenta supervisión de su mentor. Este ejemplo, que no es el único, porque cosas similares podríamos citar de las labores de revisión, tanto teológica como lingüística que también ocuparon largos años de trabajo, sirve para tomar conciencia del respeto y la seriedad que ha regido el trabajo que hoy vemos publicado.

El segundo aspecto que define esta traducción es la **Comprensión**. Todo el trabajo ha sido pensado y realizado con la pretensión de ofrecer una traducción de la Biblia que pudiese ser leída, escuchada y comprendida por todos aquellos que aman la lengua asturiana. Por eso, los traductores han recurrido a todo el genio literario que su lengua les permitía con el firme deseo de ofrecer un texto que, en la más excelente tradición literaria de la lengua del Principado, aúna belleza literaria en la redacción, rigor académico en la investigación, fidelidad en la traducción y, que

## PALABRAS DE D. RICARDO MORALEJA

Coordinador de Traducciones. Sociedad Bíblica de España



En un acto como este es inevitable no hablar de Biblia, por eso, permítanme que me remita a una escena bíblica que posiblemente forma ya parte del imaginario religioso de todos nosotros. Me estoy refiriendo a ese entrañable momento en el que un anciano, llamado Moisés, desde la cima de un monte atisba en la distancia la ansiada Tierra Prometida; ese lugar al que lleva años queriendo arribar, pero al que, finalmente, no llega. En este particular periplo de más de 30 años que ha supuesto la traducción de la Biblia en Llingua Asturiana, quiero tener este pequeño recuerdo a la memoria de aquellos queridos compañeros que este proyecto me regaló, con los que pude trabajar y que, desgraciadamente, no pudieron cruzar figurativamente el Jordán para ver publicada la Biblia a la que dedicaron tantos desvelos y esfuerzos.

Me han pedido que explique cuáles han sido los principales parámetros que han regido esta traducción. Y tratando de dar respuesta a esta invitación me voy a remitir a tres aspectos que creo definen globalmente el trabajo realizado.

El primero de ellos sería la **fidelidad** o, para ser más concretos, la fidelidad textual. Esta traducción, como todas las coordinadas por Sociedad Bíblica, se ha realizado desde las mejores bases textuales existentes en las lenguas originales de la Biblia, es decir; hebreo, arameo y griego.

Para la traducción del Antiguo Testamento se ha seguido el texto Masorético que recoge la Biblia Hebrea de Stuttgart. Y en algunos casos excepcionales se han seguido las aportaciones de los manuscritos de Qumrán y de las antiguas tradiciones bíblicas, principalmente la versión griega LXX. Para la traducción del Nuevo Testamento se ha seguido la edición crítica del Texto

desde sus inicios fue concebido con el noble deseo de convertirse, si los hablantes así lo consideran, en referente del uso correcto y normalizado de la lengua asturiana.

Y el tercer y último aspecto que quiero destacar es la **Pluralidad**. Esta traducción es fruto del trabajo interconfesional llevado a cabo con la coordinación de especialistas de distintas Iglesias Cristianas. Pero la Biblia que hoy presentamos no puede quedar encerrada en el estrecho espacio religioso, aunque pudiera ser su ámbito más natural, y se desborda ocupando también su lugar en la plaza pública, en la vida cultural y social del Principado de Asturias, de ahí ese rasgo de pluralidad, porque es una Biblia de todos y para todos.

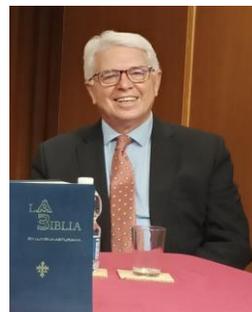
Y finalizo mi intervención volviendo a la imagen bíblica que cite al comienzo. Hoy para todos los que hemos tenido el privilegio de trabajar en esta traducción bíblica es un día de emoción, y un día también de alegría, porque, por fin, hemos llegado al otro lado del Jordán, y lo que hace más de treinta años solo era un proyecto (que algunos consideraban locura) hoy es una Biblia bellamente editada, pero más bellamente elaborada.

Llegamos a la Tierra Prometida, pero el camino no se ha acabado... Estos antiguos relatos cobrarán vida en la vida de los que los lean.

Muchas gracias por su atención.

*Presentación de "La biblia en llingua asturiana"*

**PALABRAS DE D. MANUEL ÁLVAREZ**  
**Presidente del Consejo de Dirección de**  
**Sociedad Bíblica de España.**



Buenas tardes. Llegando al final de este encuentro solo nos resta, en nombre de la Sociedad Bíblica de España, y, como presidente del Consejo de Dirección de la Entidad, dar las gracias a todos los que han participado en este especial y singular acto de presentación de la traducción de Biblia en lengua asturiana.

Damos las gracias al RIDEA, en la persona de su director D. Ramón Rodríguez Álvarez, por su generosidad al acogernos en este precioso espacio de la cultura asturiana.

Agradecemos sinceramente la presencia del Gobierno del Principado de Asturias en la persona de Dña. Berta Piñán Suárez / Consejera de Cultura, Política Lingüística y Turismo.

Y así mismo la presencia del director general de política lingüística D. Antón García Fernández.

También reiteramos nuestra gratitud a todos los que han trabajado en esta Biblia, algunos aquí presentes, y a los intervinientes como han sido:

D. José Luis Andavert/ Exdirector de la S. Bíblica de España y actualmente miembro del Consejo de la SB.

D. Ricardo Moraleja / Coordinador de Traducciones de la SB España.

D. Ramón d'Andrés / Consultor y revisor lingüístico y lliterariu.

Y a D. Luis Fajardo Director General de la Sociedad Bíblica de España.

También nuestra gratitud al Centro Asturiano de Madrid, y a la persona del presidente de la Junta del mismo, por su acogida y permitirnos presentar la Biblia en asturiano, el día 28 de Octubre, en tan emblemático lugar de encuentro de los asturianos residentes en la Capital.

También agradecer la presencia de las Instituciones y organismos civiles que han colaborado en el proyecto así como a representantes de la comunidad católica y evangélica. Y por supuesto, a todos los asistentes y a quienes nos han seguido a través de las redes sociales y Youtube.

Como biznieto de un asturiano de Cangas del Narcea, me llena de orgullo haber estado presente en este acto que vamos a dar por finalizado, pero no sin antes, y como broche de oro, dar paso al himno de Asturias, de esta "patria querida", interpretado por Cristina Gestido, a la que también agradecemos por los momentos musicales con los que nos ha amenizado durante el acto.

Gracias y hasta siempre.

\*\*\*

Enlaces de interés:

[http://www.asturies.com/noticias/barbon-recibio-a-dandres-y-a-los-representantes-de-la-sociedad-biblica?fbclid=IwAR2gA\\_aT-M3O6FqubS702w7\\_HsaOXrY5xBZB83n6LedKeOZp63niZYhahAs](http://www.asturies.com/noticias/barbon-recibio-a-dandres-y-a-los-representantes-de-la-sociedad-biblica?fbclid=IwAR2gA_aT-M3O6FqubS702w7_HsaOXrY5xBZB83n6LedKeOZp63niZYhahAs)

[https://asturies.com/noticias/traducir-la-biblia-al-asturiano-ye-afirmar-la-dignidad-propia-del-idioma-asegura-andavert?fbclid=IwAR2eE4222kixfJGN4EYvPPNIE7ChYFUdEYDIAPOU0KNxdkidfHyOlvqf\\_nk](https://asturies.com/noticias/traducir-la-biblia-al-asturiano-ye-afirmar-la-dignidad-propia-del-idioma-asegura-andavert?fbclid=IwAR2eE4222kixfJGN4EYvPPNIE7ChYFUdEYDIAPOU0KNxdkidfHyOlvqf_nk)

<https://www.rtpa.es/noticias-sociedad:-La-Biblia-nasturiano-ye-ya-una-realidad-111619031495.html?fbclid=IwAR0Fky-aLWNbNZFicNkHTmzgiM62lg8wiYCQBvFTkn8Yavbf4a4mYGIAmE4>

[https://asturies.com/noticias/la-biblia-nasturiano-acumula-medio-millar-de-ventas-enantes-de-la-so-presentacion-oficial?fbclid=IwAR1\\_jXILUeDi25vQ6vNz5thSYKcOcsJakSi5eh2f4bRvELydg665U7IPKX4](https://asturies.com/noticias/la-biblia-nasturiano-acumula-medio-millar-de-ventas-enantes-de-la-so-presentacion-oficial?fbclid=IwAR1_jXILUeDi25vQ6vNz5thSYKcOcsJakSi5eh2f4bRvELydg665U7IPKX4)

Programa RTVE 2:

<https://buenasnoticiastv.org/2021/05/16/la-biblia-en-llingua-asturiana/>

